

Newsletter

540
05.02.2026

Liebe Exlibrisfreunde

Hier wird eine weitere Veröffentlichung von Emile van der Vekene vorgestellt, diesmal über seine eigenen Exlibris.

Eine der wichtigen Kataloge zur Erforschung von Exlibris ist die Veröffentlichung „Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas en la Biblioteca Nacional“, Madrid 1989.

Dear Ex Libris Enthusiasts

Here we present another publication by Emile van der Vekene, this time about his own ex libris.

One of the important catalogs for the study of ex libris is the publication "Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas en la Biblioteca Nacional," Madrid 1989.

Chers passionnés d'ex-libris,

Nous vous présentons ici une nouvelle publication d'Émile van der Vekene, consacrée cette fois à sa propre collection d'ex-libris.

L'un des catalogues de référence pour l'étude des ex-libris est le « Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas en la Biblioteca Nacional » (Madrid, 1989).

Cari appassionati di ex libris

Qui presentiamo un'altra pubblicazione di Emile van der Vekene, questa volta sui suoi ex libris.

Uno dei cataloghi più importanti per lo studio degli ex libris è il "Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas en la Biblioteca Nacional", Madrid 1989.

Estimados entusiastas del ex libris

Presentamos otra publicación de Emile van der Vekene, esta vez sobre su propio ex libris.

Uno de los catálogos más importantes para el estudio del ex libris es el "Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas en la Biblioteca Nacional", Madrid, 1989.

Drodzy Miłośnicy Exlibrisu

Prezentujemy kolejną publikację Emile'a van der Vekene, tym razem poświęconą jego własnym ekslibrisom.

Jednym z ważnych katalogów do badań nad ekslibrisem jest publikacja „Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas en la Biblioteca Nacional”, Madryt 1989.

Шановні ентузіасти екслібрису!

Представляємо вам ще одну публікацію Еміля ван дер Векене, цього разу про його власний екслібрис.

Одним із важливих каталогів для вивчення екслібрису є видання «Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas en la Biblioteca Nacional», Мадрид, 1989.

Уважаемые коллекционеры экслибрисов!

Представляем вашему вниманию еще одну публикацию Эмиля ван дер Векене, на этот раз посвященную его собственной коллекции экслибрисов.

Одним из важных каталогов для изучения экслибрисов является издание «Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas en la Biblioteca Nacional», Мадрид, 1989.

親愛的藏書票愛好者們

我們在此介紹埃米爾·范德維肯（Emile van der Vekene）的另一部著作，這次是關於他自己的藏書票收藏。

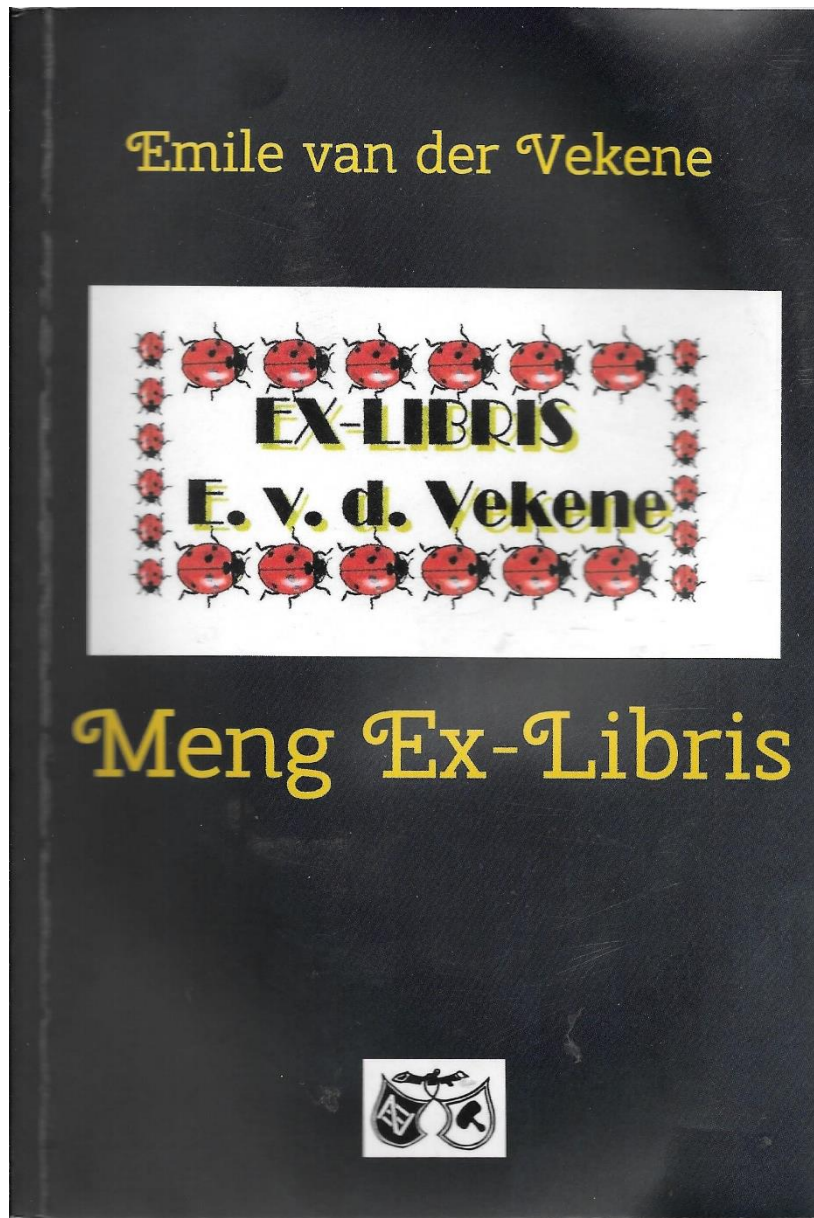
藏書票研究的重要目錄之一是1989年馬德里出版的《西班牙國家圖書館藏書票目錄》（Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas en la Biblioteca Nacional）。

1月9日，德國藏書票協會的另一位活躍收藏家，維爾納·格雷貝（Werner Grebe）教授博士不幸逝世。他曾將自己豐富的藏書票捐贈給科隆大學。

藏書票愛好家の皆様

エミール・ファン・デル・ヴェケネ氏によるもう一つの出版物をご紹介します。今回は、彼自身の蔵書票に関するものです。

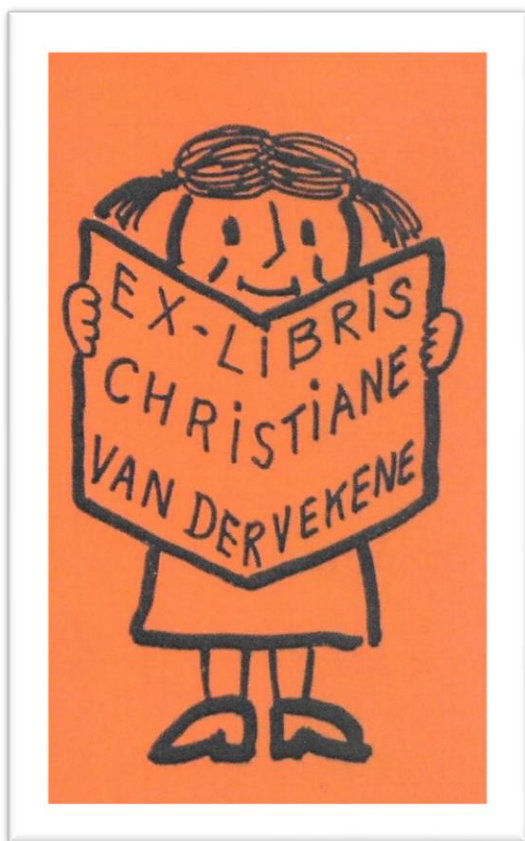
蔵書票研究において重要な目録の一つに、「Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas en la Biblioteca Nacional」（マドリード、1989年）があります。



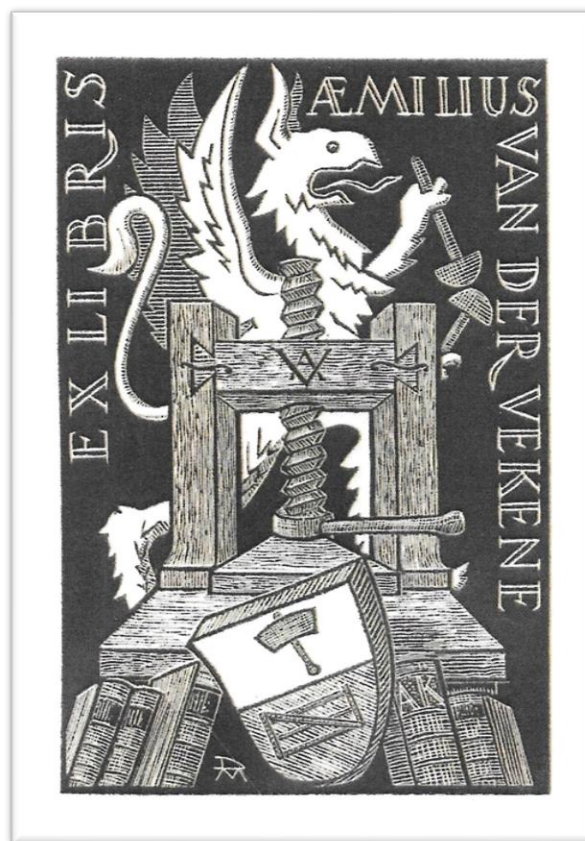
Emile van der Vekene
Meng Ex-Libris
Mes ex-libris / Meine Ex-Libris
Édition de Beernt, 64 Seiten, 20,5 x 14 cm, brochure

Es ist unglaublich, was Emile van der Vekene, 92, seine Gattin 90, beide im Rollstuhl, im Verlauf der Jahre auf dem Gebiet des Exlibris geleistet hat – und noch leistet. Im FISAE Newsletter 517 und 539 ist bereits Material veröffentlicht und hier kommt eine Übersicht seiner Exlibris und eine kurze Einleitung.

Vorwort: Nach zwei kleineren Katalogen aus den 90er Jahren und dem Katalog mit ausführlichen Beschreibungen aus dem Jahre 2022, war es an der Zeit einen neuen Überblick über meine Ex-Libris zu schaffen. Noch ruhen manche weitere Projekte in einer Mappe, so von



Fecit Emile van der Vekene, LU, 1974



Daniel Meyer, F, 1972

Henri Hanlet, Jo Kohn, Elfriede Weidenhaus, Jacqueline Versini usw. Während der letzten Jahre wurden auch etliche Ex-ibris als selbstklebende Etiketten neu gedruckt. Hier nun der letzte Stand.

September 2025, Emile van der Vekene

It is incredible what Emile van der Vekene, 92, and his wife, 90, both wheelchair users, have accomplished over the years in the field of bookplates – and continue to accomplish. Material has already been published in FISAE Newsletters 517 and 539; here is an overview of his bookplates and a brief introduction.

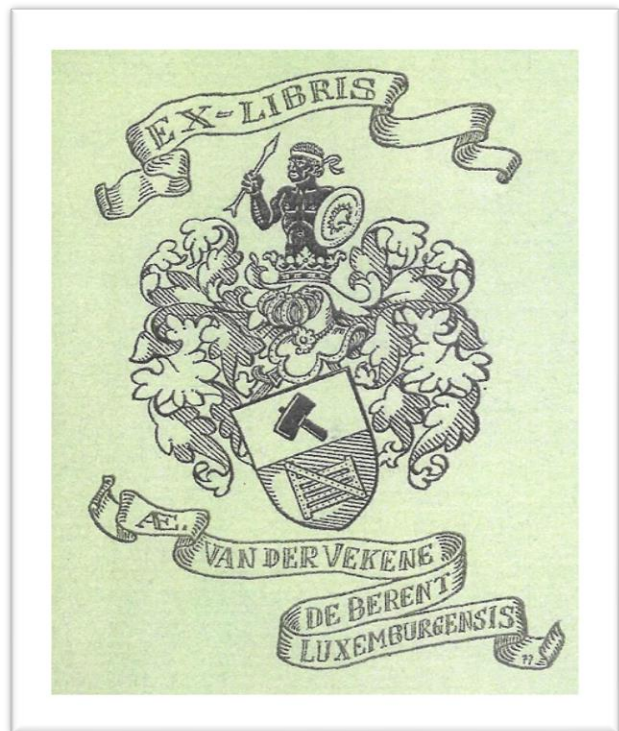
Foreword: After two smaller catalogs from the 1990s and the catalog with detailed descriptions from 2022, it was time to create a new overview of my bookplates. Several other projects are still in the pipeline, including those by Henri Hanlet, Jo Kohn, Elfriede Weidenhaus, Jacqueline Versini, and others. Over the past few years, a number of bookplates have also been reprinted as self-adhesive labels. Here is the latest information.

September 2025, Emile van der Vekene

Il est remarquable de constater tout ce qu'Émile van der Vekene, 92 ans, et son épouse, 90 ans, tous deux en fauteuil roulant, ont accompli au fil des ans dans le domaine des ex-libris – et continuent d'accomplir. Des articles à leur sujet ont déjà été publiés dans les bulletins de la FISAE n° 517 et 539 ; voici un aperçu de ses ex-libris et une brève introduction.



Fecit Albert Simon, LU, 1976



Fecit Roger Harmignies, B, 1977

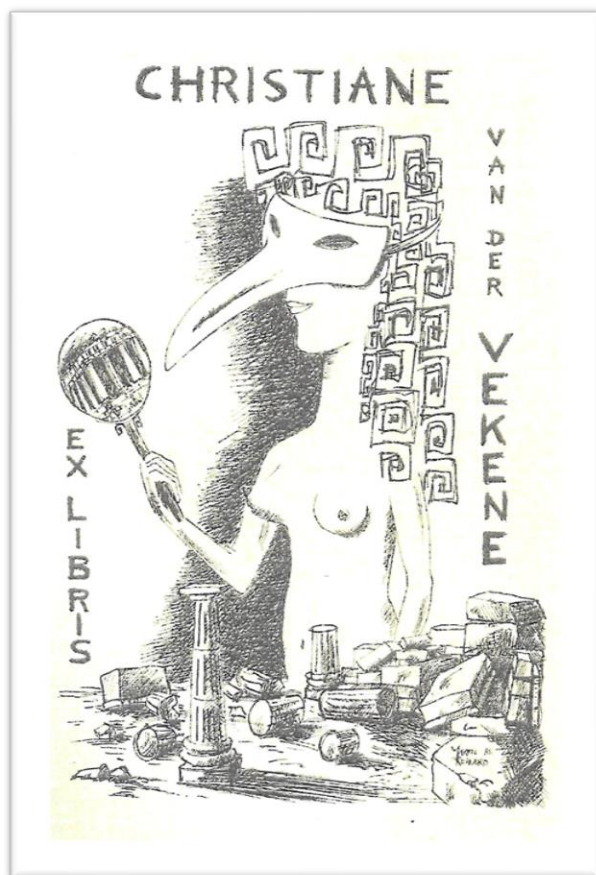
Avant-propos : Après deux catalogues plus courts des années 1990 et le catalogue détaillé de 2022, il était temps de proposer un nouvel aperçu de mes ex-libris. Plusieurs autres projets sont en cours, notamment ceux d'Henri Hanlet, Jo Kohn, Elfriede Weidenhaus, Jacqueline Versini et d'autres artistes. Ces dernières années, certains ex-libris ont également été réimprimés sous forme d'étiquettes autocollantes. Voici les dernières informations.

Septembre 2025, Emile van der Vekene

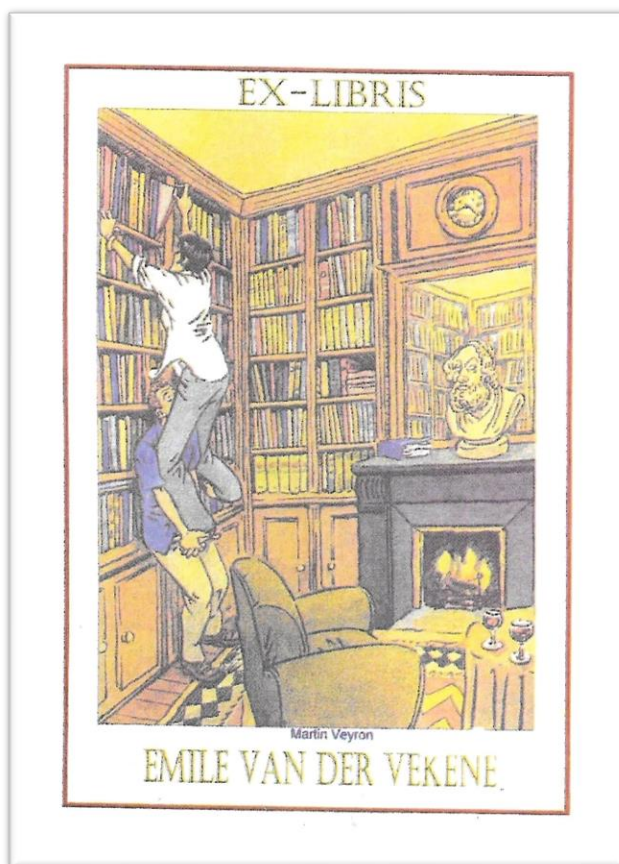
Et ass onheemlech, wat den Emile van der Vekene, 92, a seng Fra, 90, béid Rollstullfuerer, iwwer d'Jore am Beräich vun den Exlibris erreecht hunn - a weiderhin erreecht hunn. Material gouf schonn an de FISAE Newsletters 517 a 539 publizéiert; hei ass eng Iwwersiicht iwwer seng Exlibris an eng kuerz Aféierung.

Virwuert: Nom Erscheine vun zwéi méi klenge Katalogen aus den 1990er Joren an dem Katalog mat detailléierte Beschreiwunge vun 2022 war et Zäit, eng nei Iwwersiicht iwwer meng Exlibris ze kreéieren. Verschidde weider Projeten sinn nach amgang, dorënner déi vum Henri Hanlet, Jo Kohn, Elfriede Weidenhaus, Jacqueline Versini an aneren. An de leschte Joren goufen och eng Rei Exlibris als selbstkleband Etiketten nei opgedréckt. Hei sinn déi aktuellst Informatiounen.

September 2025, Emile van der Vekene



Fecit Yvon Reinard, LU, 1988



Fecit Martin Veyron, F, 2012

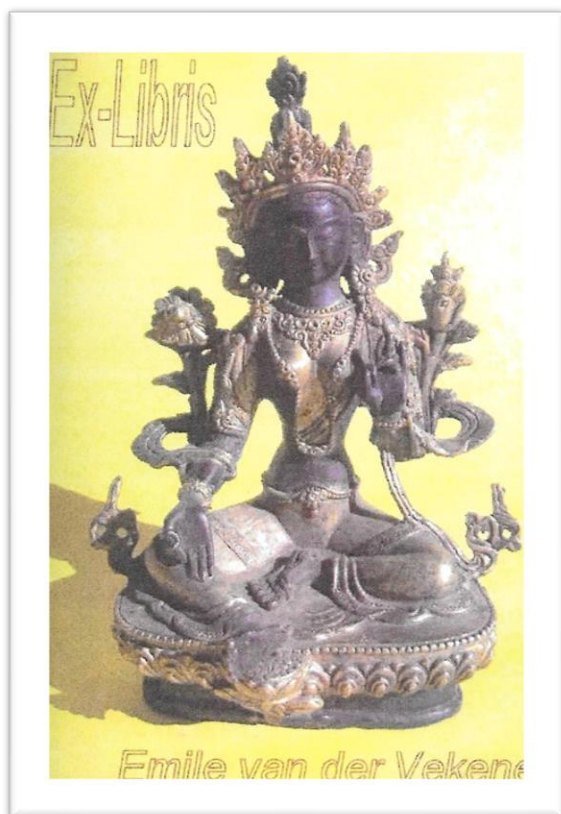
È incredibile ciò che Emile van der Vekene, 92 anni, e sua moglie, 90 anni, entrambi in sedia a rotelle, hanno realizzato nel corso degli anni nel campo degli ex libris – e continuano a realizzare. Il materiale è già stato pubblicato nelle Newsletter FISAE 517 e 539; ecco una panoramica dei suoi ex libris e una breve introduzione.

Prefazione: Dopo due cataloghi più piccoli degli anni '90 e il catalogo con descrizioni dettagliate del 2022, era giunto il momento di creare una nuova panoramica dei miei ex libris. Diversi altri progetti sono ancora in cantiere, tra cui quelli di Henri Hanlet, Jo Kohn, Elfriede Weidenhaus, Jacqueline Versini e altri. Negli ultimi anni, diversi ex libris sono stati ristampati anche come etichette autoadesive. Ecco le ultime informazioni.

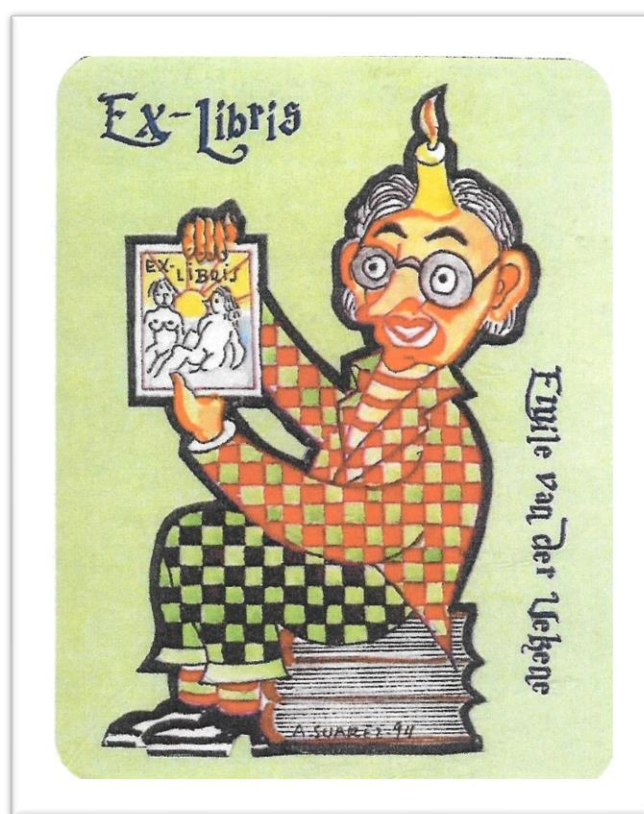
Settembre 2025, Emile van der Vekene

Es increíble lo que Emile van der Vekene, de 92 años, y su esposa, de 90, ambos usuarios de sillas de ruedas, han logrado a lo largo de los años en el campo de los ex libris, y siguen logrando. El material ya se ha publicado en los boletines informativos 517 y 539 de la FISAE; aquí encontrará un resumen de sus ex libris y una breve introducción.

Prólogo: Tras dos catálogos más pequeños de la década de 1990 y el catálogo con descripciones detalladas de 2022, llegó el momento de crear una nueva visión general de mis ex libris. Varios otros proyectos siguen en marcha, incluyendo los de Henri Hanlet, Jo Kohn,



Fecit Emile van der Vekene, 2012



Fecit Alfredo Pico, SP, 2013

Elfriede Weidenhaus, Jacqueline Versini y otros. En los últimos años, varios ex libris también se han reimpresso como etiquetas autoadhesivas. Aquí está la información más reciente.

Septiembre de 2025, Emile van der Vekene

To niesamowicie, co Emile van der Vekene (92 lata) i jego żona (90 lat), oboje poruszający się na wózkach inwalidzkich, osiągnęli przez lata w dziedzinie ekslibrisów – i nadal osiągają. Materiały zostały już opublikowane w biuletynach FISAE nr 517 i 539; oto przegląd jego ekslibrisów i krótkie wprowadzenie.

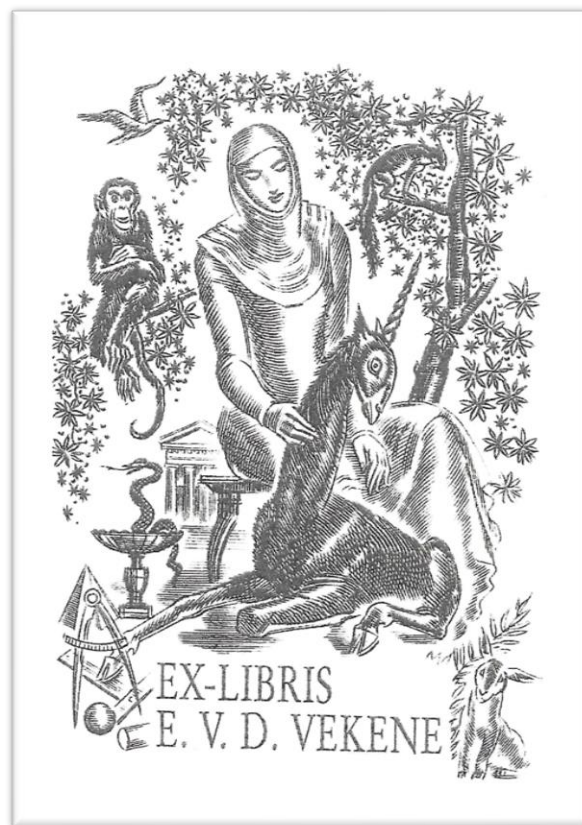
Przedmowa: Po dwóch mniejszych katalogach z lat 90. i katalogu ze szczegółowymi opisami z 2022 roku, nadszedł czas na stworzenie nowego przeglądu moich ekslibrisów. Kilka innych projektów jest nadal w przygotowaniu, w tym projekty Henriego Hanleta, Jo Kohn, Elfriede Weidenhaus, Jacqueline Versini i innych. W ciągu ostatnich kilku lat wiele ekslibrisów zostało również przedrukowanych jako etykiety samoprzylepne. Oto najnowsze informacje.

Wrzesień 2025, Emile van der Vekene

Неймовірно, чого Еміль ван дер Векене, 92 роки, та його 90-річна дружина, обидва користувачі інвалідних візків, досягли протягом багатьох років у галузі екслібрисів – і продовжують досягати. Матеріали вже були опубліковані в інформаційних бюлетенях FISAE 517 та 539; ось огляд його екслібрисів та короткий вступ.



Fecit Marcel Lenertz, LU, 1994



Fecit Albert Decaris, F, ipse, 1994

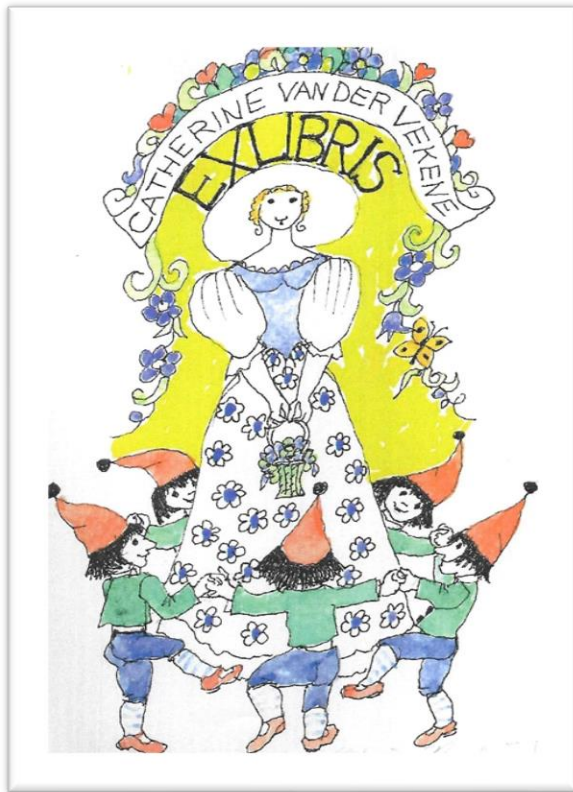
Передмова: Після двох менших каталогів 1990-х років та каталогу з детальними описами 2022 року настав час створити новий огляд моїх екслібрисів. Кілька інших проектів все ще перебувають у розробці, зокрема проекти Анрі Ганлета, Йо Кона, Ельфріде Вайденхаус, Жаклін Версіні та інших. За останні кілька років низку екслібрисів також було передруковано у вигляді самоклеючих етикеток. Ось остання інформація.

Вересень 2025 року, Еміль ван дер Векене

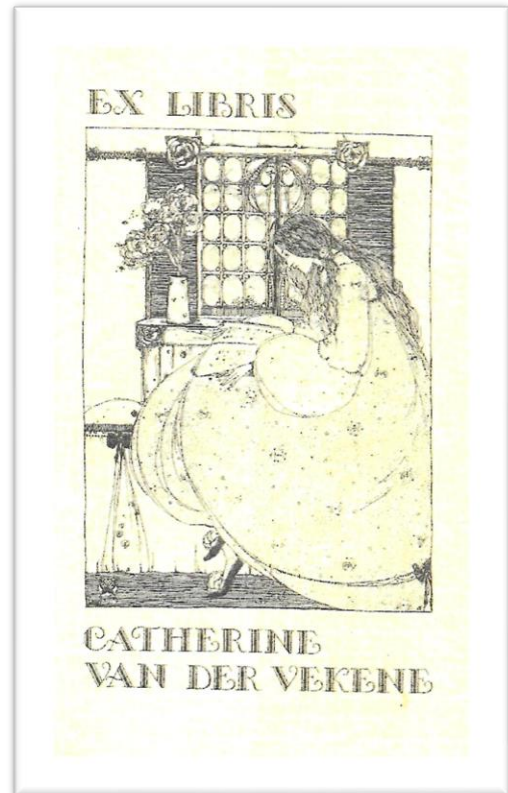
Невероятно, чого добились 92-летний Эмил ван дер Векене и его 90-летняя жена, оба передвигающиеся в инвалидных колясках, за эти годы в области экслибрисов – и продолжают добиваться. Материалы уже были опубликованы в информационных бюллетенях FISAE № 517 и 539; здесь представлен обзор его экслибрисов и краткое введение.

Предисловие: После двух небольших каталогов 1990-х годов и каталога с подробными описаниями 2022 года, пришло время создать новый обзор моих экслибрисов. В разработке находятся еще несколько проектов, в том числе работы Анри Ханле, Йо Кона, Эльфриде Вайденхаус, Жаклин Версини и других. За последние несколько лет ряд экслибрисов также был переиздан в виде самоклеящихся этикеток. Вот последняя информация.

Сентябрь 2025 г., Эмил ван дер Векене



Fecit Elfriede Weidenhaus, D, 2013



Fecit Jessie M. King / ipse, 1990

令人驚嘆的是，92歲的埃米爾·范德維肯和90歲妻子（兩人都使用輪椅）多年來在藏書票領域取得的成就，並且仍在繼續取得成就。相關資料已發表在FISAE通訊第517期和539期上；以下是他藏書票作品的概述和簡要介紹。

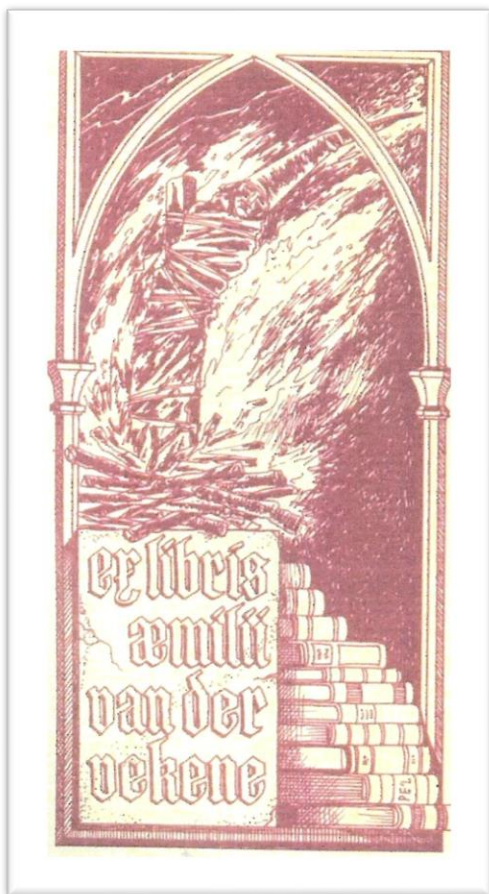
前言：繼 20 世紀 90 年代的兩本小型藏書目錄和 2022 年出版的附有詳細描述的藏書票目錄之後，是時候對我的藏書票進行一次新的概覽了。其他幾個項目仍在籌備中，包括亨利·漢萊特 (Henri Hanlet)、喬·科恩 (Jo Kohn)、埃爾弗里德·魏登豪斯 (Elfriede Weidenhaus)、杰奎琳·韋爾西尼 (Jacqueline Versini) 等人的作品。在過去幾年裡，一些藏書票也被重新印製成了不乾膠標籤。以下是最新資訊。

2025 年 9 月，艾米爾·范德維肯 (Emile van der Vekene)

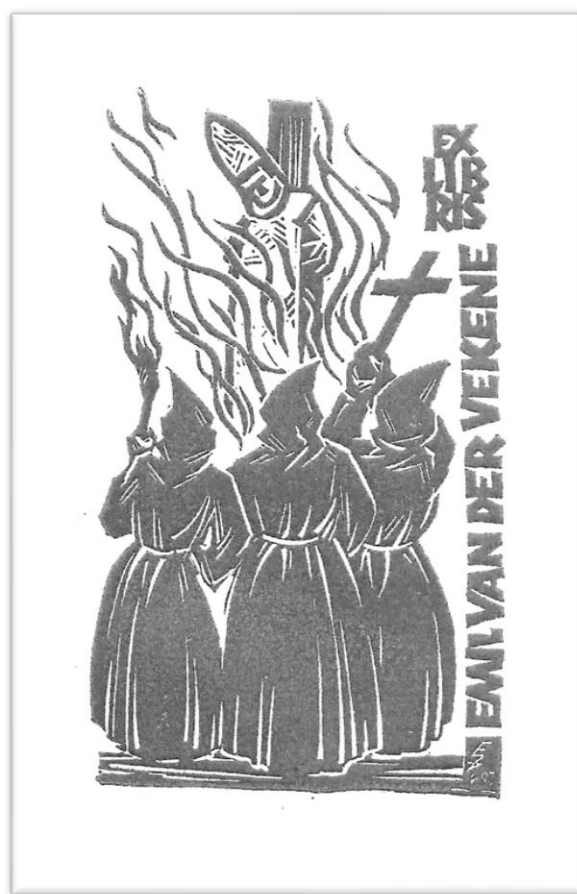
令人驚嘆的是，92歲的埃米爾·范德維肯和90歲妻子（兩人都使用輪椅）多年來在藏書票領域取得的成就，並且仍在繼續取得成就。相關資料已發表在FISAE通訊第517期和539期上；以下是他藏書票作品的概述和簡要介紹。

序文：1990年代に2冊の小規模なカタログを、そして2022年に詳細な解説を付したカタログを刊行した後、蔵書票の新たな概要を作成する時期が来ました。アンリ・ハンレ、ジョー・コーン、エルフリーデ・ヴァイデンハウス、ジャクリーヌ・ヴェルシーニなどによるプロジェクトを含む、いくつかのプロジェクトが現在進行中です。ここ数年、多くの蔵書票が粘着ラベルとして復刻されました。最新情報はこちらです。

2025年9月 エミール・ファン・デル・ヴェケネ



Fecit Pe'l Schlechter, LU, 1987



Fecit Erhard Zierold, D, 1993





*Sind Palästinenser nicht Menschen wie Du und ich? Seit 3 Jahren werden ca. 2 Millionen Palästinenser in ihrem Land von den Schergen Netanyahu's hin und her getrieben. Oft bleibt ihnen nur eine Matraze und eine **leere** Blechschüssel.*

Aren't Palestinians people just like you and me? For three years now, approximately two million Palestinians have been driven back and forth within their own land by Netanyahu's henchmen. Often, all they have left is a mattress and an empty tin bowl.

Les Palestiniens ne sont-ils pas des gens comme vous et moi ? Depuis trois ans, près de deux millions de Palestiniens sont contraints de se déplacer de force sur leur propre terre par les sbires de Netanyahou. Souvent, il ne leur reste qu'un matelas et une gamelle vide.

I palestinesi non sono forse persone come te e me? Da tre anni, circa due milioni di palestinesi vengono cacciati avanti e indietro all'interno della loro terra dagli scagnozzi di Netanyahu. Spesso, tutto ciò che rimane loro è un materasso e una ciotola di latta vuota.

¿No son los palestinos personas como tú y yo? Durante tres años, aproximadamente dos millones de palestinos han sido obligados a ir y venir dentro de su propio territorio por los secuaces de Netanyahu. A menudo, lo único que les queda es un colchón y un cuenco vacío.

Czy Palestyńczycy nie są tacy sami jak ty i ja? Od trzech lat około dwa miliony Palestyńczyków jest przepędzanych w tę i z powrotem po własnym kraju przez popleczników Netanjahu. Często jedyne, co im pozostaje, to materac i pusta blaszana miska.

Хіба палестинці не такі ж люди, як ми з вами? Протягом трьох років приблизно два мільйони палестинців гналися туди-сюди по власній землі попличниками Нетаньягу.

Часто все, що від них залишалося, це матрац і порожня бляшана миска.

Разве палестинцы не такие же люди, как мы с вами? Вот уже три года около двух миллионов палестинцев вынуждены постоянно перемещаться по своей собственной земле по приказу приспешников Нетаньяху. Часто у них остаются только матрац и пустая жестяная миска.

巴勒斯坦人不也和我們一樣嗎？三年來，大約兩百萬巴勒斯坦人被迫在自己的土地上來回遷徙，而這一切都是內塔尼亞胡的爪牙造成的。他們往往只剩下一張床墊和一個空錫碗。

パレスチナ人はあなたや私と同じ人間ではないでしょうか？3年間、約200万人のパレスチナ人がネタニヤフ首相の手下たちによって、自らの領土内を何度も行き来させられました。多くの場合、彼らに残されたものはマットレスと空のブリキのボウルだけです。

Emile van der Vekene



Denken Sie an die Millionen von Menschen denen ein Teller warme Suppe wichtiger ist als ein Ex-Libris

Think of the millions of people for whom a bowl of warm soup is more important than a bookplate.

Pensez aux millions de personnes pour qui un bol de soupe chaude est plus important qu'une étiquette de livre.

Pensez aux millions de personnes pour qui un bol de soupe chaude est plus important qu'une étiquette de livre.

Pensemos en los millones de personas para quienes un plato de sopa caliente es más importante que un ex libris.

Pomyśl o milionach ludzi, dla których miska ciepłej zupy jest ważniejsza niż ekslibris.

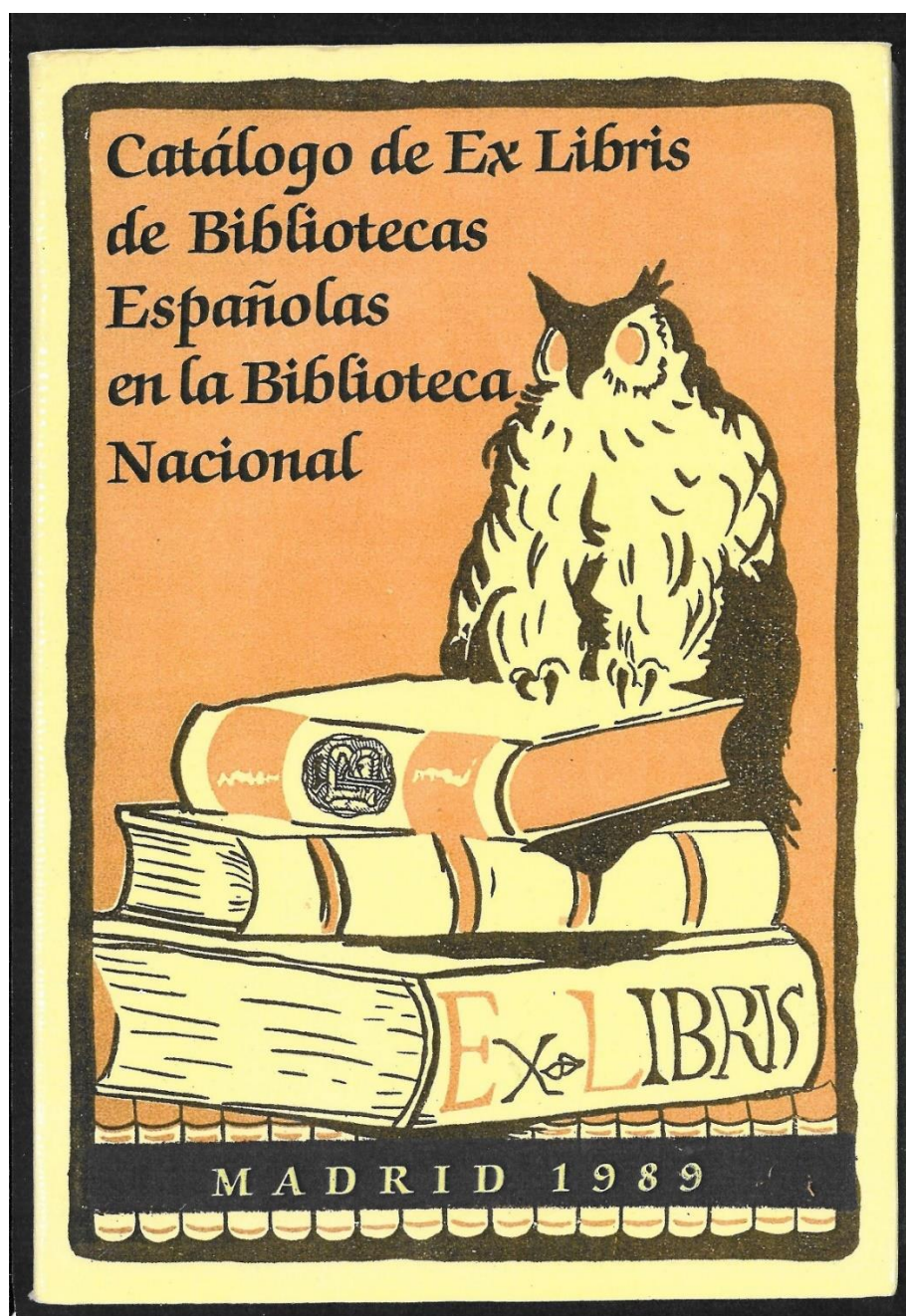
Подумайте про мільйони людей, для яких миска теплої супу важливіша за екслібрис.

Представьте себе миллионы людей, для которых тарелка теплої супа важнее, чем экслібрис.

想想看，對數百萬人來說，一碗熱湯比一張藏書票更重要。

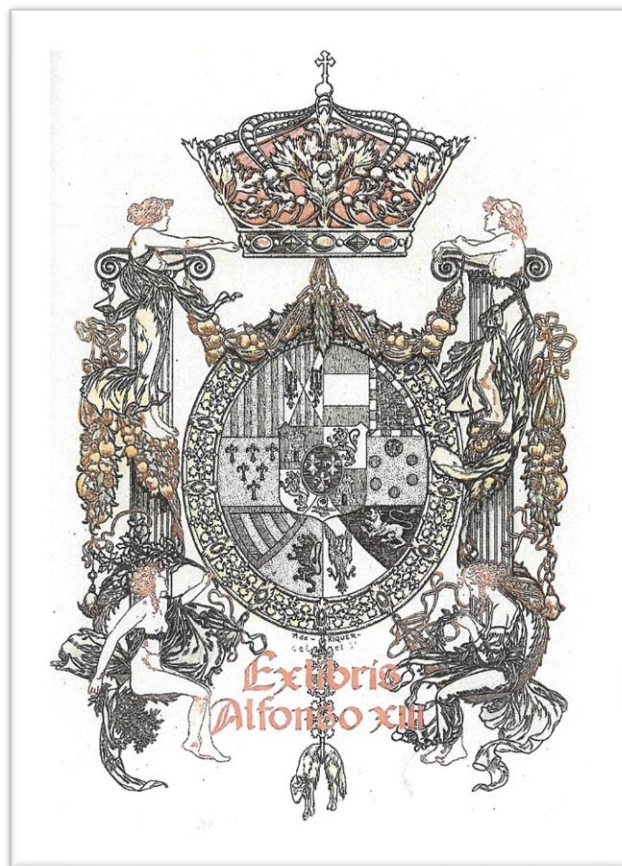
一杯の温かいスープが蔵書票よりも大切な何百万人もの人々のことを考えてみてください

Emile van der Vekene



**Catálogo de Ex Libris de Bibliotecas Españolas
en la Biblioteca Nacional**
Madrid 1989, xx Seiten, Format, IS.. Broschüre

Prólogo: La Biblioteca Nacional, que de antiguo poseía en su Sección de Estampas una pequeña representación de en ex libris, adquirió en 1968 y 1969 las colecciones formados con gran paciencia y amor por sus propietario, los señores Porter y Concepción Montsalvatje, heredera del conocido coleccionista, de Barcelona, y Sáenz Casariego, e Madrid.



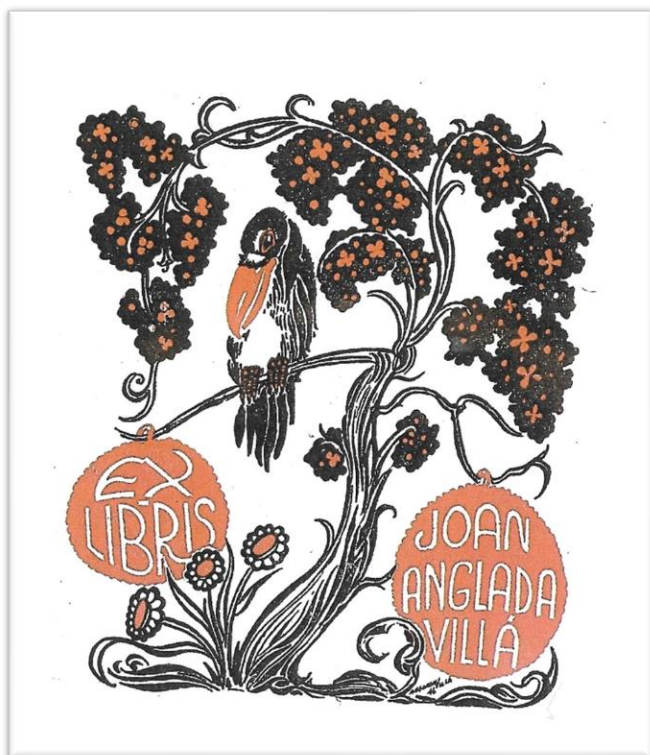
*Alfonso XIII, rey de España
Fecit Alejandro de Riquer Inglada*

Son, ambas, colecciones de gran valor, por la cantidad y calidad de sus ejemplares, por la distinta procedencia de sus propietarios, por la diversidad de los procedimientos de estampación en ellos empleados y por la variedad de los temas tratados.

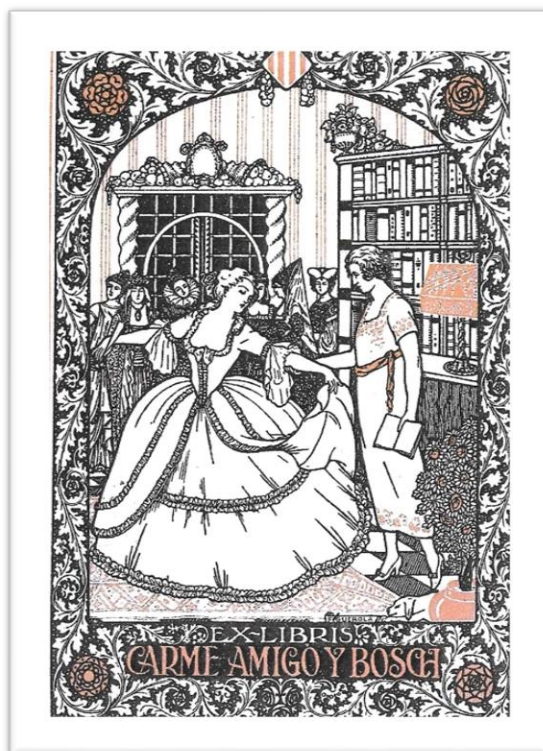
Este catálogo puede ser interesante para coleccionistas y bibliófilos, representando una inmensa labor: años de intercambio, correspondencia, clasificación y montaje. Es obra de gran interés para coleccionistas y bibliófilos, por la cantidad de ejemplares que comprende y los datos que aporta. Pero tiene aún mayor interés para la historia del grabado en España, por dar a conocer obras de célebres grabadores y artistas, muchas de las cuales, dada su finalidad de carácter privado, permanecen por lo general ignoradas.

Catalogadas y unificadas estas colecciones en lo referente a propietarios españoles, se ha redactado una ficha encabezada por el titular del ex libris, incluyendo la fecha de nacimiento y muerte (esta última, que no ha quedado muy completa por la diversidad de sus propietarios y dificultades de identificación); a continuación, figura la reseña del tema, transcripción de inscripciones y leyendas, artista que ha intervenido en su creación, lugar y año de su estampación, medidas (en milímetros), procedimiento empleado (xilografía, aguafuerte, punta seca, fotograbado, etc.) y procedencia anterior.

Se completa este catálogo con un índice alfabético de autores de composición, para el que se redactan otras fichas, encabezadas por el grabador, estampador o dibujante, en la que



*Juan Anglada Villa
Ipse fecit*



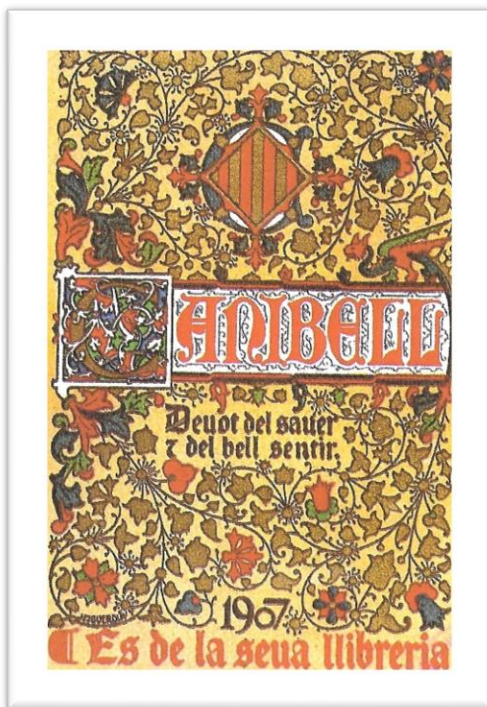
*Carmen Amigó y Bosch
Fecit Joaquín Figuerola Fernández*

se hace constar el nombre de éste y los años de nacimiento y muerte ; estas fichas remiten al nombre del propietario del ex libris por él grabado.

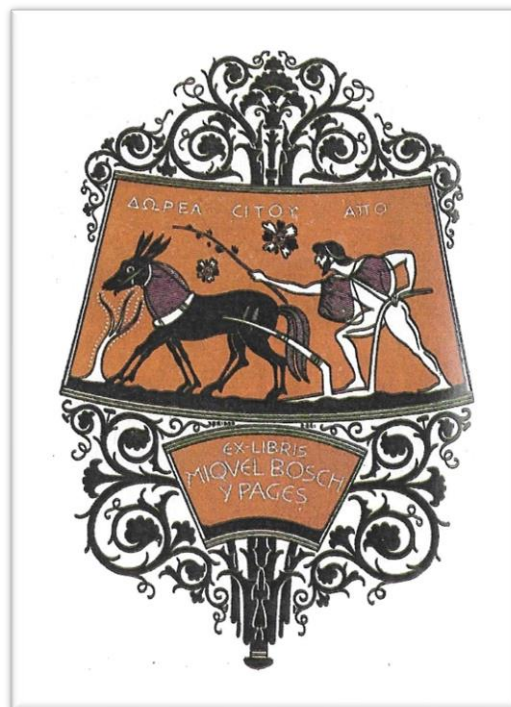
Foreword: The National Library, which long possessed a small collection of bookplates in its Prints Section, acquired in 1968 and 1969 the collections assembled with great patience and care by their owners, Messrs. Porter and Concepción Montsalvatje, heir of the well-known collector, from Barcelona, and Sáenz Casariego, from Madrid.

Both are collections of great value, due to the quantity and quality of their specimens, the diverse origins of their owners, the variety of printing techniques employed, and the range of subjects covered.

This catalogue may be of interest to collectors and bibliophiles, representing an immense undertaking: years of exchange, correspondence, classification, and assembly. It is a work of great interest to collectors and bibliophiles because of the number of specimens it includes and the information it provides. But it is of even greater interest to the history of engraving in Spain, as it brings to light works by celebrated engravers and artists, many of which, given their private nature, generally remain unknown. These collections have been cataloged and unified with regard to their Spanish owners, and a record has been compiled, headed by the owner of the bookplate, including their date of birth and death (the latter task being somewhat incomplete due to the diversity of owners and difficulties in identification). Following this is a description of the subject, transcriptions of inscriptions and legends, the artist who created



*Eduardo Canibell Masbernat
Fecit Joaquín Figuerola Fernández*



*Miguel Bosch y Pages
Fecit José Triàdo Mayol*

it, the place and year of printing, dimensions (in millimeters), the technique used (woodcut, etching, drypoint, photogravure, etc.), and its previous provenance.

This catalogue is completed with an alphabetical index of composition authors, for which other cards are written, headed by the engraver, printer or draftsman, in which the name of the latter and the years of birth and death are stated; these cards refer to the name of the owner of the ex libris engraved by him.

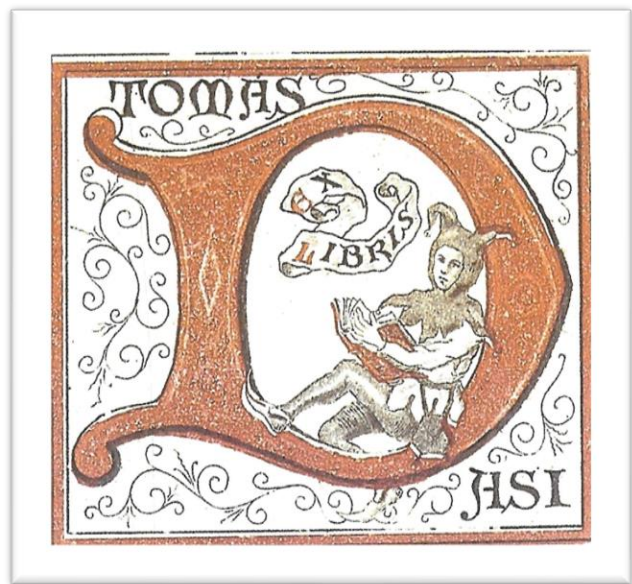
Vorwort: Die Nationalbibliothek, die in ihrer Druckgrafikabteilung lange eine kleine Exlibris-Sammlung besaß, erwarb 1968 und 1969 die mit großer Geduld und Sorgfalt von ihren Besitzern zusammengetragenen Sammlungen: Herrn Porter und Frau Concepción Montsalvatje, Erbin des bekannten Sammlers aus Barcelona, sowie Herrn Sáenz Casariego aus Madrid.

Beide Sammlungen sind aufgrund der Anzahl und Qualität ihrer Exemplare, der unterschiedlichen Herkunft ihrer Besitzer, der Vielfalt der verwendeten Drucktechniken und der Bandbreite der behandelten Themen von großem Wert.

Dieser Katalog dürfte für Sammler und Bibliophile von Interesse sein und stellt ein immenses Unterfangen dar: jahrelanger Austausch, Korrespondenz, Klassifizierung und Zusammenstellung. Er ist aufgrund der Anzahl der enthaltenen Exemplare und der bereitgestellten Informationen ein Werk von großem Interesse für Sammler und Bibliophile. Noch wichtiger ist er jedoch für die Geschichte des Kupferstichs in Spanien, da er Werke berühmter Kupferstecher und Künstler ans Licht bringt, von denen viele aufgrund ihrer privaten Natur weitgehend unbekannt geblieben sind. Diese Sammlungen wurden katalogi-



*P. Bosch Gimpera
Fecit Ignacio Vidal Mollné*



*Tomás Dasi Jiménez
Fecit Luis Enriquez de Navarra*

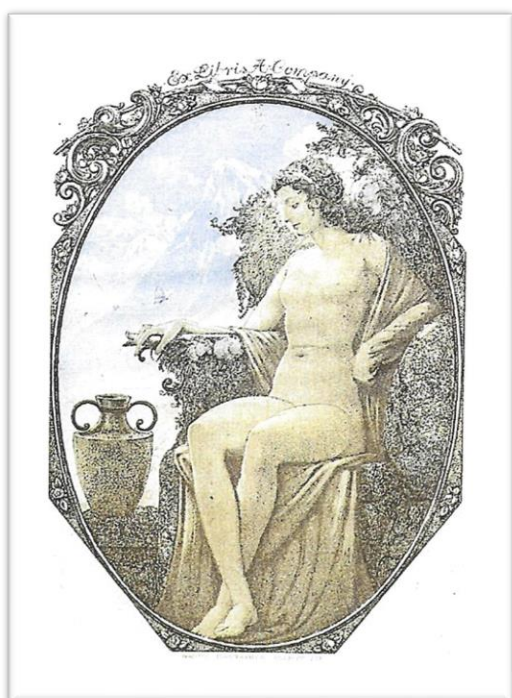
siert und hinsichtlich ihrer spanischen Besitzer zusammengeführt. Es wurde ein Verzeichnis erstellt, dessen Titel vom Besitzer des Exlibris angeführt wird und dessen Geburts- und Sterbedatum enthält (wobei die letzteren Angaben aufgrund der Vielzahl der Besitzer und der Schwierigkeiten bei der Identifizierung unvollständig sind). Darauf folgen eine Beschreibung des Motivs, Transkriptionen von Inschriften und Legenden, der Künstler, der das Exlibris geschaffen hat, der Druckort und das Druckjahr, die Maße (in Millimetern), die verwendete Technik (Holzschnitt, Radierung, Kaltnadelradierung, Fotogravur usw.) sowie die Provenienz.

Dieser Katalog wird durch ein alphabetisches Verzeichnis der Autoren ergänzt, für die weitere Karten angelegt sind, jeweils mit dem Namen des Graveurs, Druckers oder Zeichners, auf denen dessen Name sowie Geburts- und Sterbejahr vermerkt sind. Diese Karten verweisen auf den Namen des Besitzers des von ihm gestochenen Exlibris.

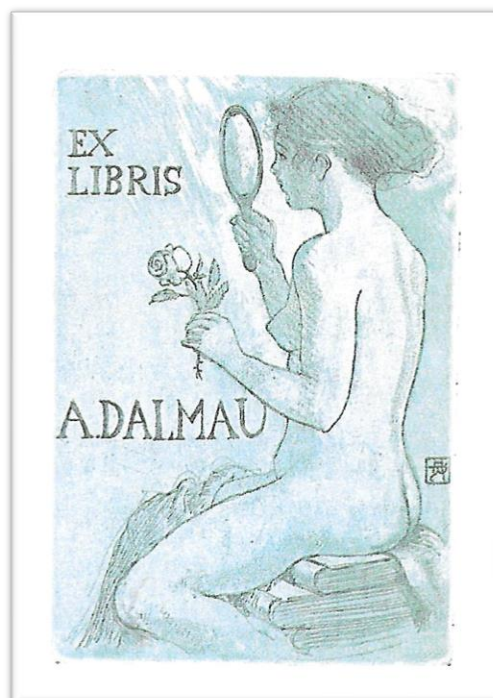
Avant-propos : La Bibliothèque nationale, qui possédait depuis longtemps une petite collection d'ex-libris dans sa section des estampes, a acquis en 1968 et 1969 les collections constituées avec une grande patience et un soin méticuleux par leurs propriétaires, MM. Porter et Concepción Montsalvatje, héritiers du célèbre collectionneur, de Barcelone, et Sáenz Casariego, de Madrid.

Ces deux collections sont d'une grande valeur, tant par la quantité et la qualité des spécimens qu'elles contiennent que par la diversité des origines de leurs propriétaires, la variété des techniques d'impression employées et l'étendue des sujets abordés.

Ce catalogue, fruit d'un travail colossal – des années d'échanges, de correspondance, de classification et de constitution de collections – intéressera les collectionneurs et les bibliophiles. Il revêt un grand intérêt pour ces derniers, tant par le nombre de spécimens qu'il recense que par la richesse des informations qu'il fournit. Mais il est d'un intérêt encore plus



*Antonio Company Fernández de Córdoba
Fecit Hanns Bastanier*



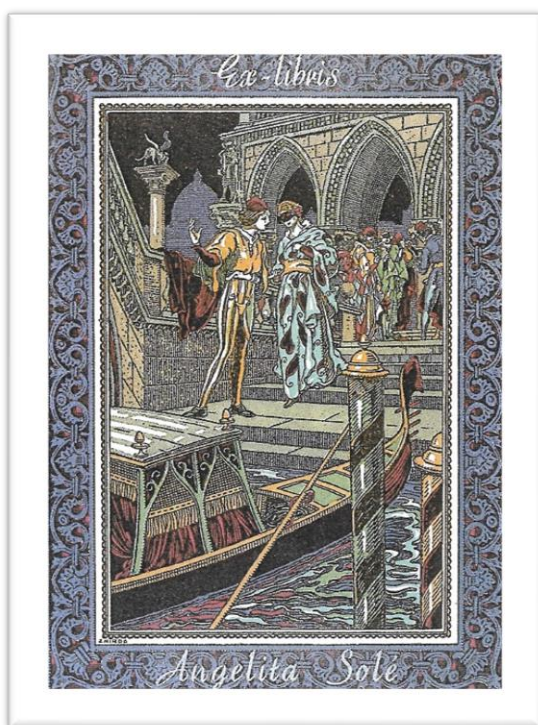
*Antonio Dalmau Jamburú
Fecit Armand Rassenfosse*

grand pour l'histoire de la gravure en Espagne, car il met en lumière des œuvres de graveurs et d'artistes de renom, dont beaucoup, du fait de leur caractère privé, demeurent généralement méconnues. Ces collections ont été cataloguées et unifiées en fonction de leurs propriétaires espagnols. Un registre a été établi, commençant par le nom du propriétaire de l'ex-libris, avec ses dates de naissance et de décès (cette dernière tâche étant incomplète en raison de la diversité des propriétaires et des difficultés d'identification). Suivent une description du sujet, les transcriptions des inscriptions et légendes, l'artiste qui l'a créé, le lieu et l'année d'impression, les dimensions (en millimètres), la technique utilisée (gravure sur bois, eau-forte, pointe sèche, photogravure, etc.) et sa provenance antérieure.

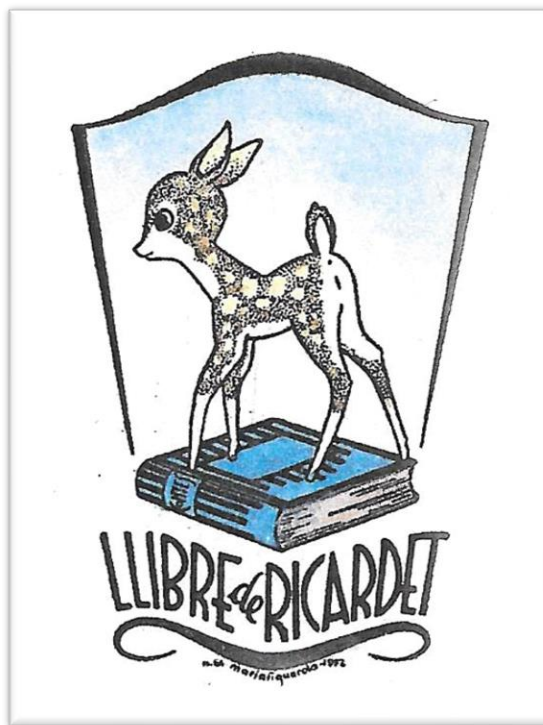
Ce catalogue est complété par un index alphabétique des auteurs des compositions, pour lesquels des fiches distinctes sont créées, commençant par le nom du graveur, de l'imprimeur ou du dessinateur, indiquant son nom et ses années de naissance et de décès ; ces fiches renvoient au nom du propriétaire de l'ex-libris qu'il a gravé.

Przedmowa: Biblioteka Narodowa, która przez długi czas posiadała niewielką kolekcję ekslibrisów w swoim Dziale Grafiki, nabyła w latach 1968 i 1969 zbiory gromadzone z wielką cierpliwością i starannością przez ich właścicieli, panów Portera i Concepción Montsalvatje, spadkobierców znanego kolekcjonera z Barcelony, oraz Sáenza Casariego z Madrytu.

Oba zbiory są niezwykle cenne ze względu na ilość i jakość okazów, zróżnicowane pochodzenie właścicieli, różnorodność stosowanych technik drukarskich oraz zakres poruszanych tematów.



*Angelita Solé de Miquel
Fecit José Triadó Mayol*

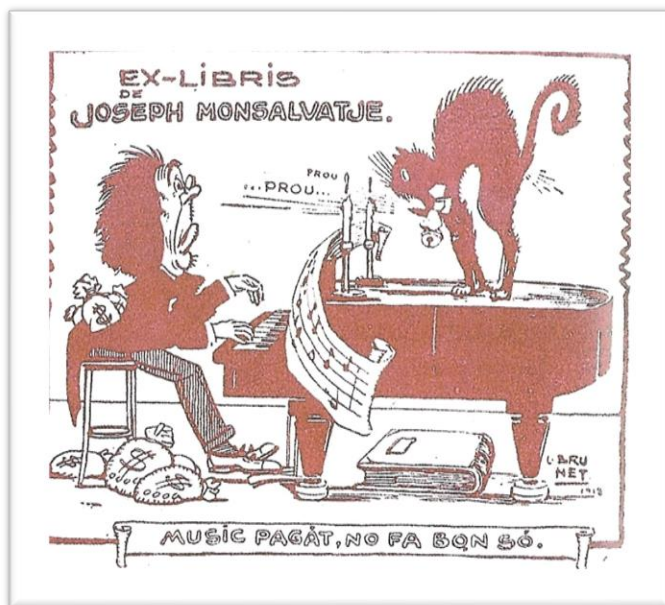


*Ricardito
Fecit Maria Figuerola Rubio*

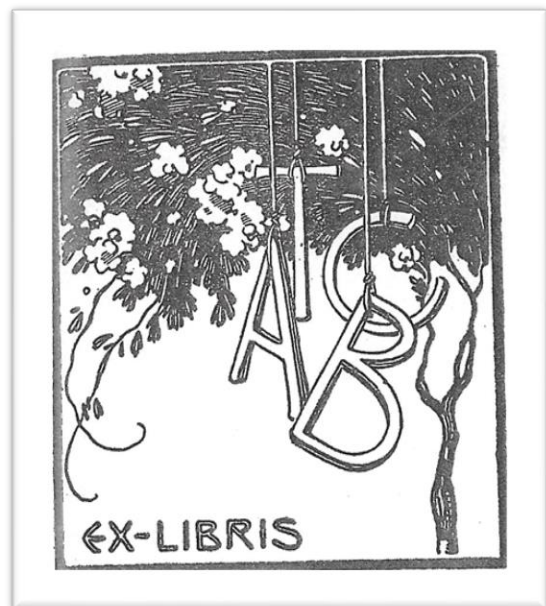
Niniejszy katalog może zainteresować kolekcjonerów i bibliofilów, ponieważ stanowi ogromne przedsięwzięcie: lata wymiany, korespondencji, klasyfikacji i gromadzenia. Jest to dzieło niezwykle interesujące dla kolekcjonerów i bibliofilów ze względu na liczbę zawartych w nim okazów i informacje, jakie zawiera. Jest on jednak jeszcze bardziej interesujący dla historii grawerowania w Hiszpanii, ponieważ wydobywa na światło dzienne dzieła znanych grawerów i artystów, z których wielu, ze względu na swój prywatny charakter, pozostaje na ogół nieznanymi. Kolekcje te zostały skatalogowane i ujednolicone pod względem ich hiszpańskich właścicieli. Sporządzono również rejestr, na czele którego stoi właściciel ekslibrisu, zawierający datę urodzenia i śmierci (to ostatnie zadanie jest nieco niekompletne ze względu na różnorodność właścicieli i trudności w identyfikacji). Następnie znajduje się opis przedmiotu, transkrypcje inskrypcji i legend, nazwisko artysty, miejsce i rok druku, wymiary (w milimetrach), zastosowana technika (drzeworyt, akwaforta, sucha igła, fotografatura itp.) oraz wcześniejsze pochodzenie.

Katalog uzupełnia alfabetyczny indeks autorów kompozycji, do którego dołączono kolejne karty, na czele których stoi rytownik, drukarz lub kreślarz, z podaniem nazwiska tego ostatniego oraz lat urodzenia i śmierci; karty te odnoszą się do nazwiska właściciela grawerowanego przez niego ekslibrisu.

Передмова: Національна бібліотека, яка довгий час володіла невеликою колекцією екслібрисів у своєму відділі друкованих видань, придбала у 1968 та 1969 роках колекції, зібрані з великим терпінням та турботою їхніми власниками, панамі Пор-



*José Monsalvatje y Fossas
Fecit Lorenzo Brunet Torroll*



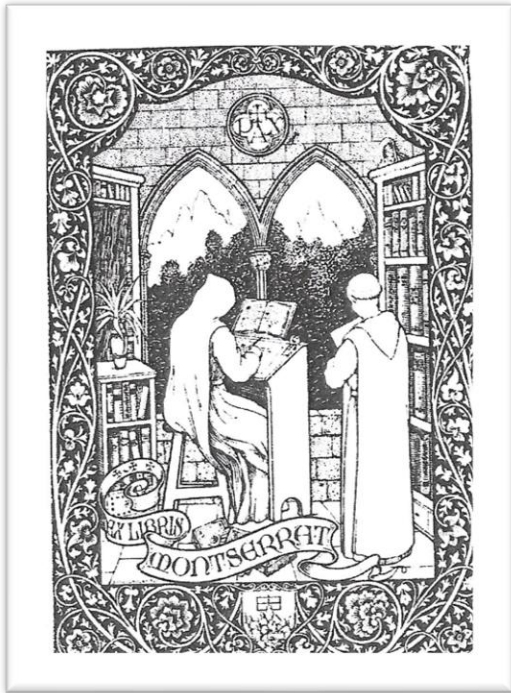
*A.T.G.B.
Fecit José Triadó Mayol*

тером та Консепсьйон Монсальватже, спадкоємицею відомого колекціонера, з Барселони, та Саенсом Касар'єго з Мадрида.

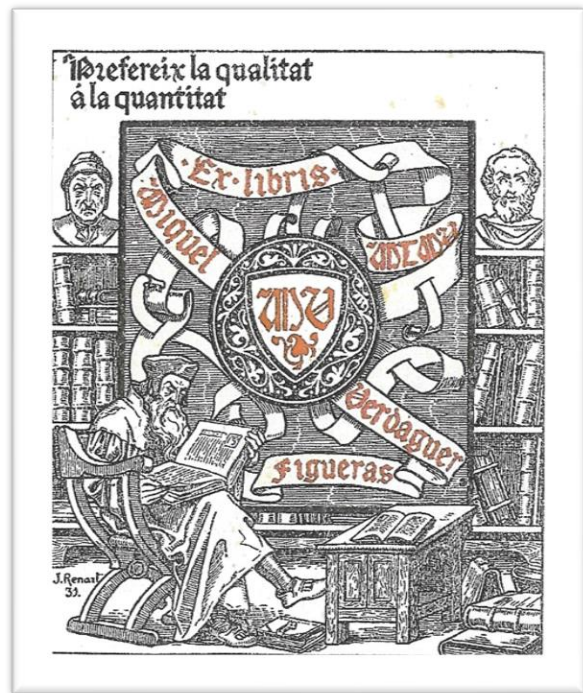
Обидві колекції є дуже цінними завдяки кількості та якості їхніх зразків, різноманітному походженню їхніх власників, різноманітності використаних технік друку та широкому спектру охоплених тем.

Цей каталог може бути цікавим для колекціонерів та бібліофілів, оскільки представляє собою величезне починання: роки обміну, листування, класифікації та збирання. Це робота, що викликає великий інтерес у колекціонерів та бібліофілів через кількість зразків, які він містить, та інформацію, яку він надає. Але він ще більший інтерес представляє для історії гравюри в Іспанії, оскільки виявляє твори відомих граверів та художників, багато з яких, враховуючи їхній приватний характер, зазвичай залишаються невідомими. Ці колекції були каталогізовані та уніфіковані стосовно їхніх іспанських власників, і було складено запис, який очолює власник екслібриса, включаючи дати його народження та смерті (останнє завдання є дещо неповним через різноманітність власників та труднощі з ідентифікацією). Далі йде опис предмета, транскрипції написів та легенд, ім'я художника, який його створив, місце та рік друку, розміри (у міліметрах), використана техніка (гравірування по дереву, офорт, суха голка, фотогравюра тощо) та його попереднє походження.

Цей каталог доповнено алфавітним покажчиком авторів композицій, для якого написані інші картки, очолювані гравером, друкарем або креслярем, у яких зазначено ім'я останнього та роки народження та смерті; ці картки стосуються імені власника екслібрису, вигравіруваного ним.



Abadiá de Montserrat
Fecit Joaquín Figuerola Fernández

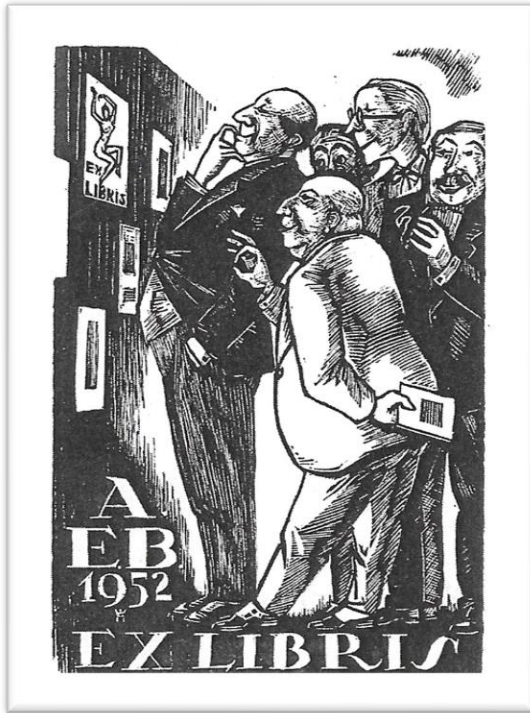


Miguel Verdagué
Fecit Joaquin Renart Garcia

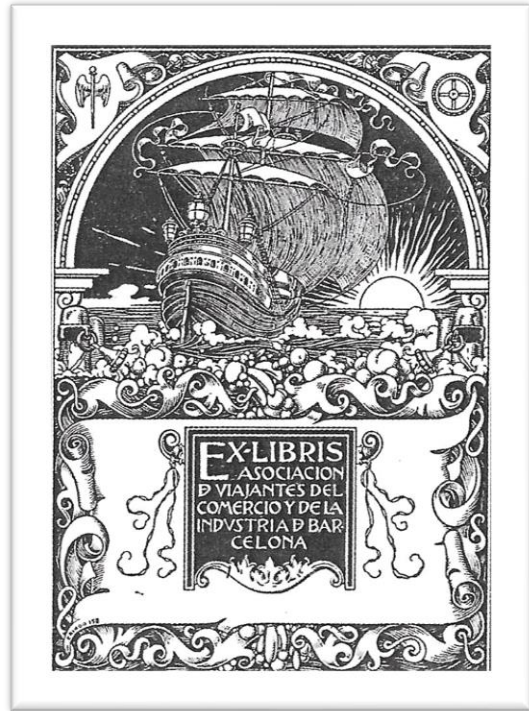
Предисловие: Национальная библиотека, долгое время располагавшая небольшой коллекцией экслибрисов в своем отделе гравюр, приобрела в 1968 и 1969 годах собрания, собранные с большим терпением и заботой их владельцами, господами Портером и Консепсьон Монсальватже, наследницей известного коллекционера из Барселоны, и Саэнсом Касарьего из Мадрида.

Оба собрания представляют большую ценность благодаря количеству и качеству экземпляров, разнообразию происхождения их владельцев, многообразию используемых печатных техник и широкому кругу охватываемых тем.

Этот каталог может представлять интерес для коллекционеров и библиофилов, являясь результатом огромного труда: многолетней переписки, обмена информацией, классификации и составления. Он представляет большой интерес для коллекционеров и библиофилов благодаря количеству включенных в него экземпляров и предоставляемой информации. Однако этот каталог представляет еще больший интерес для истории гравюры в Испании, поскольку он раскрывает работы известных граверов и художников, многие из которых, учитывая их частный характер, обычно остаются неизвестными. Эти коллекции были каталогизированы и объединены по испанским владельцам, и был составлен реестр, возглавляемый владельцем экслибриса, с указанием даты его рождения и смерти (последняя задача несколько неполна из-за разнообразия владельцев и трудностей в идентификации). Далее следует описание сюжета, транскрипции надписей и легенд, художник, создавший экслибрис, место и год печати, размеры (в миллиметрах), использованная техника (гравюра на дереве, офорт, сухая игла, фотогравюра и т. д.) и предыдущее происхождение.



*Asociación de Exlibristas de Barcelona
Fecit Joaquín Pla Dalmau*



*Asociación de Viajantes Comercio
Fecit José Triadó Mayol*

Этот каталог дополняется алфавитным указателем авторов, для которых составлены другие карточки, возглавляемые гравером, печатником или чертежником, в которых указаны имя последнего и годы рождения и смерти; эти карточки содержат ссылку на имя владельца экслибриса, выгравированного им.

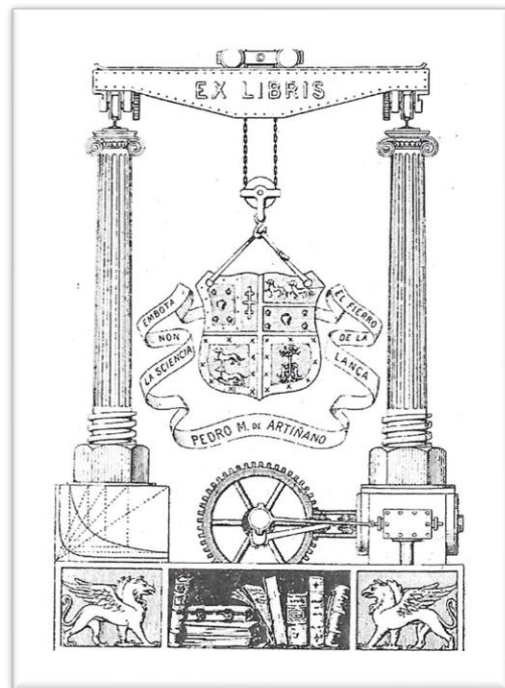
前言：國家圖書館版畫部長期以來收藏著少量藏書票，1968年和1969年，該館購入了由巴塞隆納的波特先生和康塞普西翁·蒙薩爾瓦特赫先生（著名藏書家的繼承人）以及馬德里的薩恩斯·卡薩列戈先生精心收集的藏書票。

這兩批藏書票都極具價值，不僅因為其數量和品質都十分豐富，還因為其藏品來源廣泛、印刷技術多樣以及涵蓋主題廣泛。

本目錄對藏書家和愛書人士來說意義非凡，它凝聚了多年的交流、通信、分類和整理工作，是一項浩大的工程。由於其收錄的收藏數量眾多且資訊豐富，因此對藏書家和愛書人士而言，這是一部極具價值的作品。但對於西班牙版畫史而言，它更具意義，因為它揭示了許多著名版畫家和藝術家的作品，其中許多作品由於其私人性質，通常鮮為人知。這些藏品已按其西班牙所有者進行編目和統一整理，並編制了一份記錄，以藏書票所有者為首，包括其生卒日期（由於所有者眾多且難以辨認，後者信息略有缺失）。接下來是對藏書票主題的描述、題詞和銘文的轉錄、創作藝術家、印刷地點和年份、尺寸（以毫米為單位）、所用技法（木刻、蝕刻、乾刻、照相凹版等）及其先前的流傳記錄。



*Aristides Artiñano
Ipse fecit*



*Pedro Miguel de Artiñano y Galdácono
Ipse fecit*

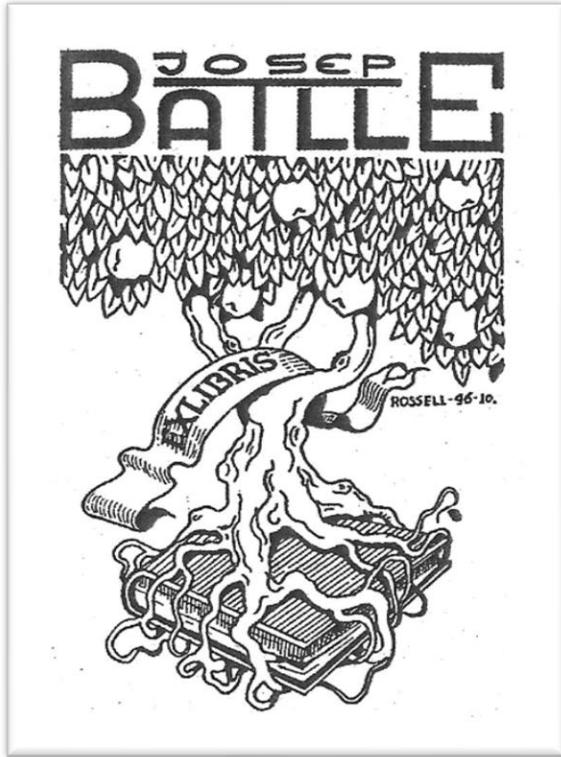
目録還附有按字母順序排列的作者索引，並附有其他卡片，以版畫家、印刷商或繪圖員為首，註明後者的姓名及其生卒年份；這些卡片指向由其雕刻的藏書票的所有者姓名。

序文：国立図書館は、長年、版画部門に蔵書票の小規模なコレクションを所蔵していましたが、1968年と1969年に、バルセロナの著名な収集家、ポーター氏とコンセプション・モンサルヴァチエ氏の相続人、そしてマドリードのサエンス・カサリエゴ氏が、多大な忍耐と注意を払って収集したコレクションを取得しました。

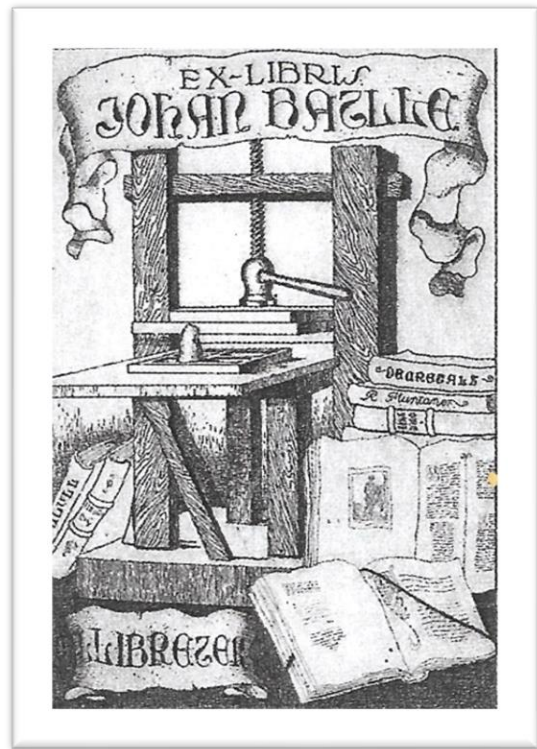
両コレクションは、標本の数量と質、所有者の多様な出身地、多様な印刷技法、そして幅広い主題により、非常に価値のあるコレクションです。

この目録は、長年にわたる交換、書簡、分類、そして収集という膨大な作業の成果であり、収集家や愛書家にとって興味深いものとなるでしょう。収録標本の多さと提供される情報量から、収集家や愛書家にとって非常に興味深い作品となっています。しかし、本書はスペインの版画史にとってさらに興味深いものです。著名な版画家や芸術家の作品が明らかになり、その多くは私的な性質のため、一般には知られていないからです。これらのコレクションはスペインの所有者について目録化され、統一化され、蔵書票の所有者を先頭に生没年を含む記録がまとめられました（後者の作業は、所有者の多様性と識別の難しさのためにやや不完全でした）。これに続いて、作品の解説、銘文と説明文の転写、制作者、印刷地と年、寸法（ミリメートル）、使用技法（木版画、エッチング、ドライポイント、フォトグラビアなど）、そして以前の来歴が記載されています。

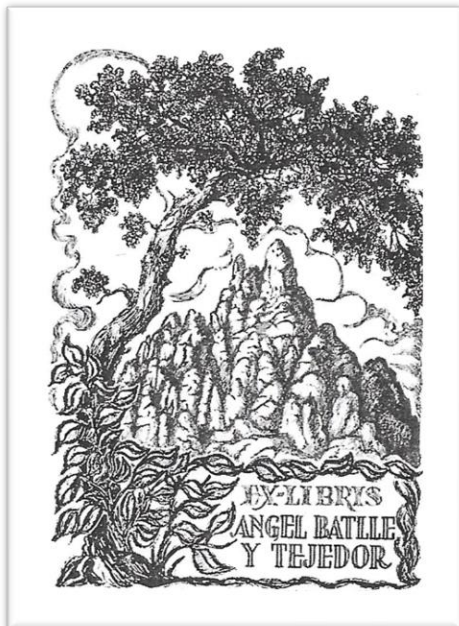
この目録には、作曲家のアルファベット順索引が付いており、それぞれに、版画家、印刷家、または製図家の名前を先頭に、氏名と生没年を記したカードが添付されています。これらのカードには、彼によって刻まれた蔵書票の所有者の名前が記されています。



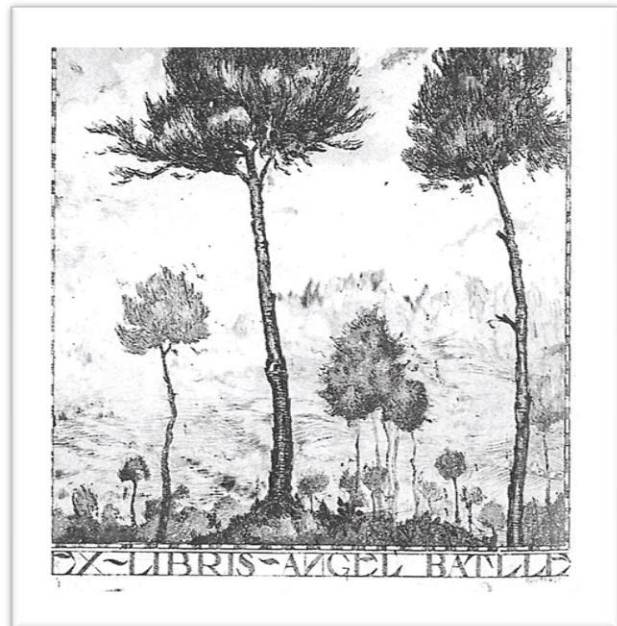
*José Batlle Tejedor
Fecit Raimundo Rossell Rosal*



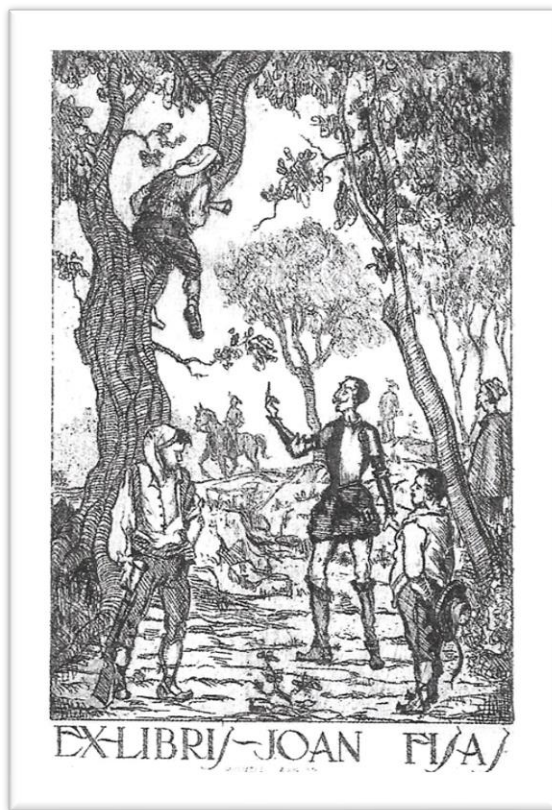
*Juan Batlle Tejedor
Fecit Luis García Falgás*



*Àngel Batlle Tejedor
Fecit Juan Anglada Villa*



*Àngel Batlle Tejedor
Fecit Raimondo Rossell Rosal*



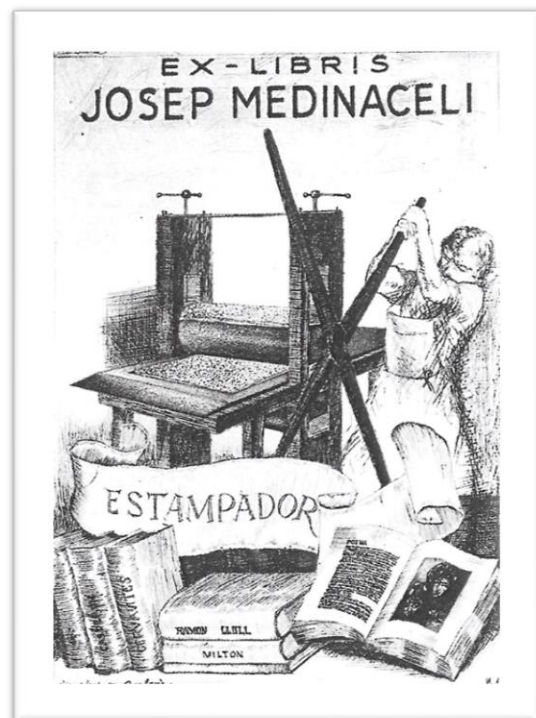
*Juan Fisas
Fecit Raimundo Roussell Rosal*



*Juan Fisas Seco
Fecit Tranquillo Marangoni*



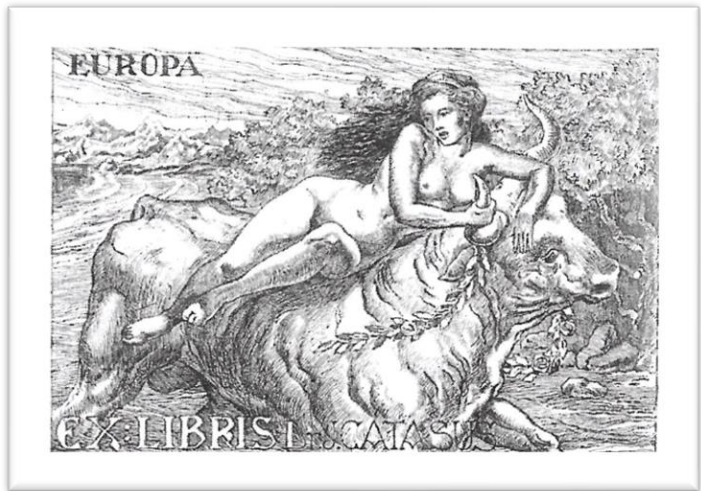
*Julia Esther Mayora
?*



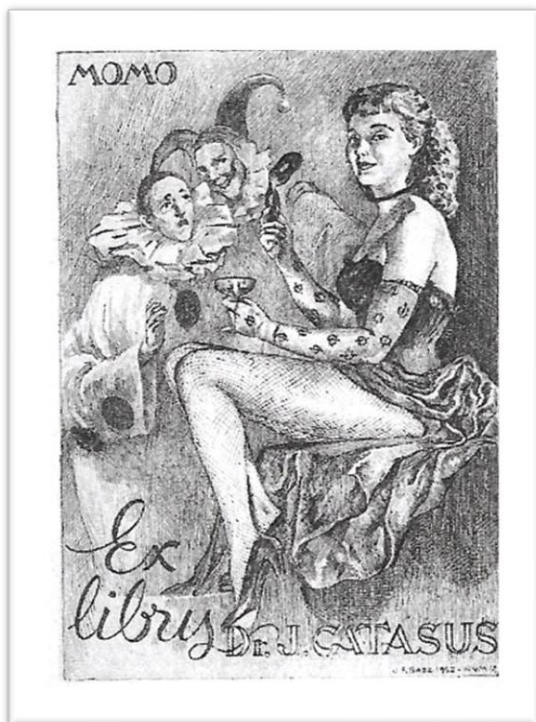
*José Medinacell
J. Barbará*



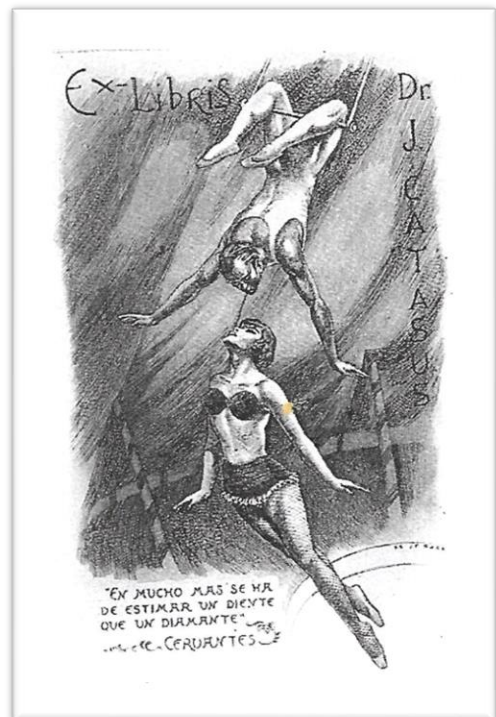
*Juan Catasús
Fecit Francisco Alpera*

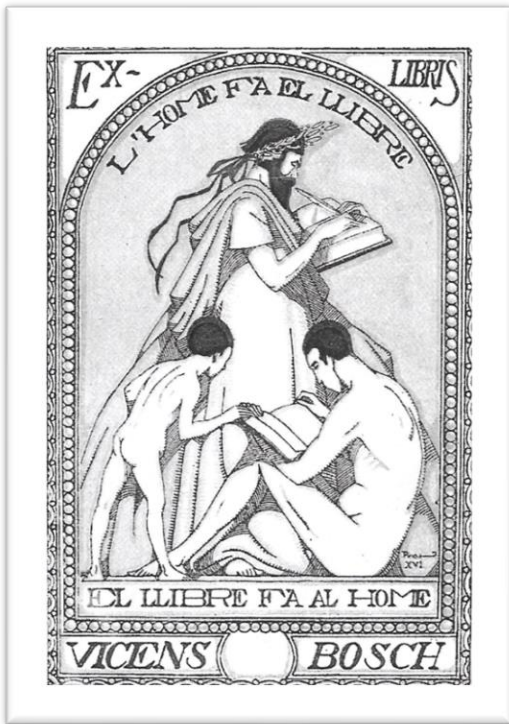


*Juan Catasús
Fecit Julio Fernández Sáez*



*Juan Catasús
Julio Fernández Sáez*





Vincente Bosch
Fecit Alejandro Carunets Cazorla



Carlos Boselli
Fecit Joaquin Renart Garcia



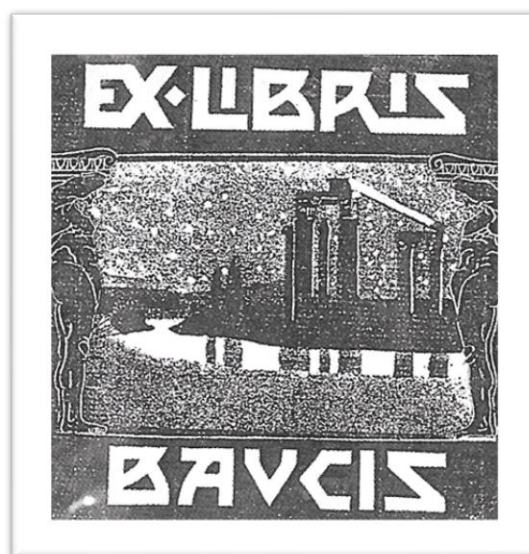
Juan Vicente Botella Ferrándiz
Iipse fecit



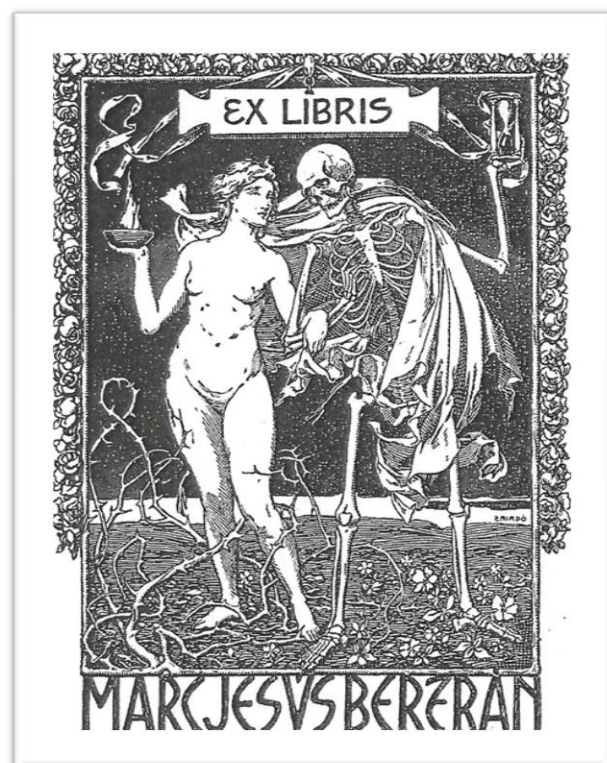
Lorenzo Brunet Torroll
Iipse fecit



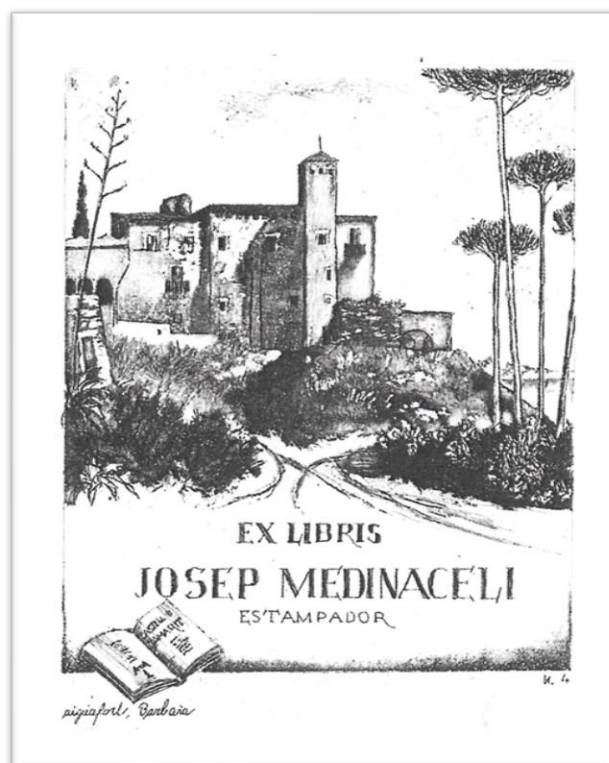
*José Batlló
Fecit José Triadó Mayol*



*Juan Balcis Tulia
Fecit Luis Bagaria*



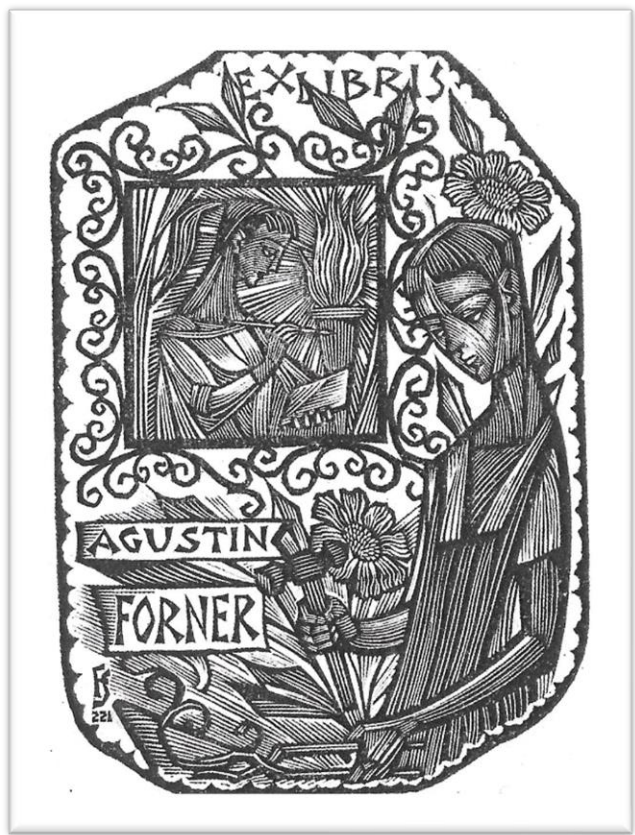
*Marcos Jesús Bertrán y Tintorer
Fecit José Triadó Mayol*



*José Medinaceli
Fecit J. Barbare*



Lina Font
Fecit ariá Josefa Colom Sanbola



Augustin Forner
Fecit Julio Fernández Sáez



Mariana Myroshnychenko



Ukraine for ever



Worldwide! – also Gaza



Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972

FISAE Newsletter

© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: klaus@roedel.dk